

Zk-5633

AGINDUA, 2003ko urriaren 8koa, Kultura sailburuarena, euskaraz argitaraturiko liburuetarako eta euskal liburuaren itzulpenetarako diru-laguntzak emateko modua arautzen duena.

Euskal kulturaren arlo ezberdinetan euskararen zabalakundea suspertu eta, bereziki, euskal liburuak argitaratzeko ahalegina sustatzeko xedez, euskal liburugintzarako eta euskal liburuaren itzulpengintzarako laguntzabideak ezartzea beharrezkotzat jotzen du Sail honek.

Era berean, eta kontuan hartuz euskal liburuak azken urteotan lortu duen kalitatea, Sailak funtsezkotzat jotzen du beste herri batzuk ere euren hizkuntzan euskal idazleek euskaraz zein gaztelaniaz idatzitako lanak irakurri ahal izan ditzatela, eta horrela, gure bibliografia-ekoizpena Euskal Autonomia Erkidegotik at ezagutaraztea.

Halaber, diru-laguntzen xede den gaia nolakoa den ikusita, batez ere Euskal Autonomia Erkidegoko Liburutegi Sare Nazionala osatzen duten liburutegi publikoak euskaraz argitaratu berri diren lanez hornituko dira, eta jende guztiak euskarazko liburu berriak eskuratzeko modua izango du.

Horiek horrela, hau

XEDATU DUT:

I. KAPITULUA
ARAU OROKORRAK

1. artikulua.– Xedea.

Agindu honek euskaraz argitaraturiko liburuetarako eta euskarazko liburuak zein Euskal Autonomia Erkidegoan jaio edo bertan helbideratuta dauden idazleek gaztelaniaz sortutako jatorrizko literatur lanak beste hizkuntza batzuetara itzultzeko laguntzetarako dei egiten du, eta haiek jasotzeko araubidea ezartzen, 2003. urterako.

2. artikulua.– Diru-baliabideak.

Xede horretarako 699.281,00 euro aurreikusi dira guztira, zeinak indarrean dauden Euskal Autonomia Erkidegoko Aurrekontu Orokorretan horretarako ezarritako aurrekontu ataletik aterako baitira.

Diru kopuru osoa era honetan banakatuko da:

a) Euskaraz argitaraturiko liburuentzako diru-laguntzetarako 663.281,00 eurotako diru kopurua.

b) Itzulpen diru-laguntzetarako 36.000,00 eurotako diru kopurua.

Nº-5633

ORDEN de 8 de octubre de 2003, de la Consejera de Cultura, por la que se regula la concesión de ayudas a la producción editorial en euskera y la traducción del libro vasco.

A fin de estimular la difusión del euskera en diferentes campos y, en concreto, incentivar el esfuerzo que supone la publicación de libros en euskera, este Departamento considera imprescindible establecer un sistema de ayudas a la edición de los mencionados materiales.

Del mismo modo, teniendo en cuenta la calidad que el libro vasco ha alcanzado en los últimos años, considera fundamental que las obras escritas en euskera y castellano por autores vascos puedan ser leídas por otros pueblos con lengua propia, para, de esta manera, dar a conocer nuestra producción bibliográfica fuera de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Asimismo, y dada la naturaleza del material sobre el que versa la subvención, se logra, por otra parte, el objetivo de dotar, principalmente a las Bibliotecas Públicas del Sistema Nacional de la Comunidad Autónoma del País Vasco, de la más reciente producción editorial en euskera, posibilitando el acceso a la misma de la población en general.

En su virtud,

DISPONGO:

CAPÍTULO I
NORMAS GENERALES

Artículo 1.– Objeto.

La presente Orden convoca y establece para el año 2003, el régimen de subvenciones a la producción editorial en euskera y de ayudas para traducciones a otras lenguas de obras literarias originales en euskera y de obras en castellano de autores nacidos o domiciliados en la Comunidad Autónoma Vasca.

Artículo 2.– Recursos económicos.

Las subvenciones reguladas en la presente orden se otorgarán por un importe global máximo de 699.281,00 euros, con cargo a la dotación presupuestaria que, al efecto, se ha dispuesto en los presupuestos generales de la Comunidad Autónoma Vasca en vigor.

El importe global se desglosará de la siguiente manera:

a) Para las ayudas a la producción editorial en euskera un total de 663.281,00 euros.

b) Ayudas a la traducción: 36.000,00 euros.

Euskaraz argitaturiko liburuetarako eta itzulpenetarako diru-laguntzak aurrekontuetan horretara zuzendutako kopurua agortu arte eman ahal izango dira.

3. *artikulua*.– Onuradunak.

Deialdi honetan aurreikusitako diru-laguntzak eskuratu ahal izateko Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioetik emandako diru-laguntzak jasotzeko ezarri diren betebeharrak eta Agindu honetan aurreikusten diren modalitate bakoitzean eskatzen diren berariazko baldintzak egiaztatatu beharko dira.

Halaber, eta hala dagokionean diru-laguntza hauek jaso ahal izateko, eskaera egin duen entitateak alde zuzenetatik justifikatuta izan beharko ditu Agindu honetan oharrean zehaztutako alorrekin zerikusia eduki eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorren eskutik jasotako antzeko beste laguntzak.

4. *artikulua*.– Laguntzak kudeatzeko eskumenak dituen organoa.

Kultura Sortu eta Zabaltzeko Zuzendaritzari dagokion Agindu honen bidez araututako dirulaguntza programa kudeatzeko egin beharrekoak egitea.

5. *artikulua*.– Eskabideak.

Agindu honetan ezarritako laguntzabideetara biltzeko eskabideak Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordeari zuzenduko zaizkio eta Kultura Sortu eta Zabaltzeko Zuzendaritzan aurkeztuko dira, bai zuzenean, bai Herri Administrazioen Araubideari eta Guztientzako Administrazio Ihardunbideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legean ezarritako bideetarik edozein erabiliz.

Kultura Sortu eta Zabaltzeko Zuzendaritzak, instantzian adierazitako datuak egiazkoak direla ikusteko, beharrezko iritzitako gainerako dokumentazio osagarri guztia ere eska diezaieke eskabidea egin dutenei: fakturak, banaketa eta argitaraldiaren egiaztagiriak, eta abar.

6. *artikulua*.– Aurkeztutako eskabideetako akatsen zuzenketa.

Kultura Sortu eta Zabaltzeko Zuzendaritzak, aurkeztutako dokumentazioa osatu gabea dela edo akatsak dituela ikusten badu, horren berri emango dio eskabidea egin duenari eta hamar egun baldioduneko epea emango dio, jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik, dokumentazioa osatu edo akatsak zuzen ditzan. Gainera, jakinaraziko dio hori egin ezik bere eskaera baztertua izango dela Ebazpen baten bidez.

7. *artikulua*.– Kalifikazio Batzordearen osaketa.

Agindu honen arabera balioetsi behar direnak zenbatesteko, Kalifikazio Batzorde bat eratuko da. Hona hemen osaketa:

Las subvenciones a la producción editorial y a la traducción podrán ser concedidas hasta el límite presupuestario consignado hasta agotar los fondos disponibles al efecto.

Artículo 3.– Beneficiarias.

Para acceder a las ayudas previstas en esta convocatoria deberán acreditarse los requisitos generales legalmente establecidos para obtener ayudas a subvenciones procedentes de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi y aquellas específicos requeridos en cada una de las modalidades previstas en esta Orden.

Asimismo, será requisito indispensable que la entidad solicitante no tenga pendiente de justificar subvenciones anteriores destinadas al mismo objeto, procedentes de la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Artículo 4.– Organismo de gestión de las ayudas.

Corresponderá a la Dirección de Creación y Difusión Cultural la realización de las tareas de gestión de las ayudas previstas en la presente convocatoria.

Artículo 5.– Solicitudes.

Las solicitudes para acogerse a la subvención objeto de la presente Orden se dirigirán al Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes y se presentarán en la Dirección de Creación y Difusión Cultural, bien directamente, bien por cualesquiera de los medios previstos en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

La Dirección de Creación y Difusión Cultural podrá pedir a los/las solicitantes que aporten la documentación complementaria que considere necesaria para acreditar los datos que figuran en la instancia, incluyendo albaranes, facturas, etc.

Artículo 6.– Subsanación de defectos en la solicitud presentada.

Si la Dirección de Creación y Difusión Cultural advirtiera en la solicitud presentada la existencia de algún defecto u omisión, requerirá al interesado para que en un plazo de diez días subsane la falta o acompañe los documentos preceptivos, con la indicación de que, si así no lo hiciera, se le tendrá por desistido de su petición, previa resolución emitida al efecto.

Artículo 7.– Composición de la Comisión de Calificación.

Se constituirá una Comisión de Calificación para la valoración de aquellos extremos que así le vengan asignados en esta Orden, que estará compuesta por:

– Kultura Sortu eta Zabaltzeko zuzendari jauna edo horrek bere orde zuzendatutako pertsona. Batzordeburu izango da eta kalitate botoa izango du, boto-berdinketa gertatuz gero azken erabakia emateko.

– Eusko Jaurlaritzako Kultura Saileko Kultura, Gazteria eta Kirol Sailburuordetzako bi funtzionario, sailburuak izendatuak. Horietako bat batzordeko idazkaria izango da.

Aurkeztutako proiektuek ez badituzte Kalifikazio Batzordeak eta/edo organo erabakitzaileak deialdiaren xederako egokitzat jotako kalitate- edo interes-baldintzak betetzen, ez da ahituko aurreikusitako diru-atala. Itzulpenen laguntzetarako izendatutako diru-kopurua ahituko ez balitz, soberakina euskaraz argitaraturiko diru-laguntzetarako diru-kopurua gehitzeko erabili ahal izango da.

8. artikulua.– Ebazpena eta jakinarazpena.

1.– Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordeari dagokio aurkeztutako eskabideak ebaztea. Gainera, ebazpenok banan-banan jakinaraziko zaizkie interesatuei, onuraduna eta kopuruak zehaztuz.

2.– Ebazpena bost hilabeteko epean jakinarazi behar da, eskabideak aurkezteko epea bukatzen denetik kontatzen hasita. Epe hori bukatuta, eskabideren bat ebatzi gabe uzten bada, eskabidea ezetsizat jo daiteke, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 44. artikuluan ezarritakoaren arabera.

3.– Dena den, aurreko paragrafoan esanak esanda ere, Agindu honen 5. artikuluan adierazitakoa gertatuz gero, ebazpena hartzeko epea etenda geratuko da izapideak behar duen denboran, jakinarazpen egunaren eta erantzuteko epearen arabera.

4.– Jende guztiak jakin dezan, deialdi honen kultura emandako dirulaguntzen zerrenda osoa, onuradunak, kopuruak eta laguntzen xedea zehaztuta, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratuko da. Hori iragarki bakar baten bidez egingo da, eskabideak aurkezteko epea bukatuta eta eskabide guztiez Erabakia hartu ondoren.

9. artikulua.– Dirulaguntza jasotzen dutenen betebeharrak.

Agindu honetan ezarritakoaren arabera araututako dirulaguntzak jasotzen dituzten entitateek honako betebeharrak izango dituzte:

a) Emandako dirulaguntza onartzea. Horrela, dirulaguntza ematen zaiela jakinarazteko gutuna jaso eta ha-

– El Ilmo. Sr. Director de Creación y Difusión Cultural, o persona en quien delegue, que ejercerá las funciones de Presidente de la Comisión y dirimirá, con voto de calidad, los empates que pudieran producirse.

– Dos funcionarios de la Viceconsejería de Cultura, Juventud y Deportes del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, designados por el Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes, uno de los cuales actuará como Secretario de la Comisión.

No se agotará la dotación existente cuando los proyectos presentados no reúnan los requisitos de calidad o interés que la Comisión de Calificación y/o el órgano resultor estimen adecuados al objeto de la propia convocatoria. En el caso de no agotarse la dotación prevista para las ayudas a la traducción, el excedente podrá incrementar la dotación destinada a la producción editorial.

Artículo 8.– Resolución y notificación.

1.– Corresponderá al Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes la Resolución de las solicitudes que serán notificadas individualmente a los interesados, determinados la beneficiaria y la cantidad que le corresponde.

2.– El procedimiento correspondiente al otorgamiento de las ayudas previstas en la presente convocatoria de ayudas tendrá en todo caso una duración máxima de 5 meses y en el caso de que no se proceda a la notificación de la correspondiente Resolución en el plazo máximo establecido, el interesado podrá considerar desestimada su solicitud a los efectos previstos en el artículo 44 de la Ley de Régimen Jurídico de la Administración Pública y del Procedimiento Administrativo Común.

3.– No obstante lo señalado en el párrafo precedente, cuando fuera de aplicación lo previsto en el artículo 5 de la presente Orden, el plazo para resolver se suspenderá por el tiempo que aquel trámite requiera, en función de la recepción de la notificación y del plazo para su contestación.

4.– Para general conocimiento, el conjunto de subvenciones concedidas con cargo a esta convocatoria, se hará pública mediante la inserción en el Boletín Oficial del País Vasco de una relación de beneficiarias, cuantías y objeto de las ayudas en un único anuncio, una vez finalizado el plazo de presentación de solicitudes y resueltas éstas en su totalidad.

Artículo 9.– Obligaciones de las beneficiarias:

Las entidades beneficiarias de las subvenciones reguladas en la presente Orden deberán cumplir en todo caso las siguientes obligaciones.

a) Aceptar la subvención concedida. En este sentido, si en el plazo de quince días tras la fecha de recep-

mabost eguneko epean ez badiote dirulaguntzari espreski eta idatziz uko egiten, onartu dutela ulertuko da.

b) Ekonomi Kontrolerako Bulegoari eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari deialdi honen bidez jasotako dirulaguntzei buruzko informazioa ematea, eskatuz gero.

c) Dirulaguntza eman zaien helbururako erabiltzea.

10. artikulua.— Baldintzak ez betetzea.

Diru-laguntza ematea eragin zuen edozein baldintza edo betebeharrak betetzen ez dela egiaztatuz gero, jasotako zenbatekoak eta legezko interesak Euskal Autonomia Erkidegoko Diruzaintza Nagusiari itzuli beharko zaizkio, betiere, azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretuaren eta abenduaren 17ko 689/1991 Dekretuaren arabera.

Edonola ere, ez betetzearen ondorioz, jasotako zenbatekoak itzuli beharko dira eta Administrazioak ere, bere eskura utzitako liburuak itzuliko ditu.

II. KAPITULUA EUSKARAZ ARGITARATURIKO LIBURUETARAKO LAGUNTZAK

11. artikulua.— Xedea eta onuradunak.

1.— Kapitulu honetan adierazten diren euskaraz argitaraturiko liburuetarako diru-laguntzak dirutan emango dira eta, horrelako laguntzaren bat jasoz gero, diruz lagundutako obra bakoitzaren, gehienez ere, 300 aleko liburu kopurua eman beharko zaizkio Eusko Jaur-laritzako Kultura Sortu eta Zabaltzeko Zuzendaritzari Euskadiko Liburutegi Sare Nazionalan banatzeko.

2.— Deialdi honetan finkatutako diru-laguntzak honako hauek eskatu ahal izango dituzte: argitaletxeek eta beren gizarte zereginen markoaren barruan argitalpen-lanak egiten dituzten irabazteko asmorik gabeko entitateek, baldin eta beren argitalpen-lanak hemen ezarritako betebeharrak errespetatzen badituzte

12. artikulua.— Laguntza jaso dezakeen materiala eta oinarritzko betebeharrak

2002 eta 2003 bitartean euskaraz argitaratu eta aurreko deialdietan aurkeztu gabeko liburuak edo CDak izan daitezke laguntza hauen xede.

Laguntza jaso dezakeen materialak honako ezaugarriak bete beharko ditu:

a) Diruz lagunduko den materiala argitaratzen denarako, jabego intelektualari dagokionez indarrean da-

ción de la comunicación por la que se notifica la concesión de la subvención las entidades beneficiarias no renuncian expresamente y por escrito a la misma, se entenderá que ésta queda aceptada.

b) Facilitar a la Oficina de Control Económico y al Tribunal Vasco de Cuentas Públicas la información que le sea requerida en el ejercicio de sus funciones respecto de las subvenciones recibidas con cargo a esta convocatoria.

c) Utilizar la subvención para el concreto destino para el que ha sido concedida.

Artículo 10.— Supuestos de incumplimiento.

La constatación de la existencia de cualquier supuesto de incumplimiento de las condiciones que motivaron la concesión de la subvención dará lugar, de conformidad y en los términos establecidos en el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, y en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, la obligación de reintegrar a la Tesorería General del País Vasco las cantidades percibidas más los intereses legales que procedan.

En cualquier caso, el incumplimiento conllevará el reintegro de las cantidades que hubieran sido entregadas y la devolución de los ejemplares depositados por parte de la Administración.

CAPÍTULO II AYUDAS A LA PRODUCCIÓN EDITORIAL

Artículo 11.— Objeto y beneficiarias.

1.— Las ayudas a la producción editorial en euskera, a las que se refiere este capítulo, consistirán en la entrega a las beneficiarias de las cantidades que conforme a los criterios establecidos correspondan, conllevando su concesión en todo caso, la entrega de hasta un máximo de 300 ejemplares de cada obra subvencionada a la Dirección de Creación y Difusión Cultural del Gobierno Vasco para su distribución entre las bibliotecas públicas pertenecientes al Sistema Nacional de Bibliotecas de Euskadi.

2.— Podrán ser beneficiarias de las ayudas previstas en este capítulo todas aquellas empresas editoriales, así como entidades sin ánimo de lucro que realicen actividad editorial dentro del marco exclusivo de desarrollo de su actividad social y que reúnan los requisitos establecidos en esta convocatoria.

Artículo 12.— Materiales objeto de subvención y requisitos básicos.

Podrán ser objeto de ayuda aquellas obras, en formato libro o CD, publicadas en euskera en los años 2002 y 2003, y que no hayan concurrido en anteriores convocatorias.

El material objeto de subvención deberá reunir las siguientes características:

a) Haber sido ya publicado cumpliendo con lo dispuesto en la normativa vigente en materia de propie-

goen arautegia errespetatuta eta ISBN zein Legezko Gordailua eskuratzeko egin beharreko tramite legal guztiak beteta egongo dira.

b) Inprimategiaren ziurtagiriarekin egiaztatuko den argitaraldia, gutxienez 1000 alekoa izango beharko da; poesia, entsegu eta antzerti-lanetan izan ezik, zeinetan 750 alekoa nahikoa izango delarik.

c) Liburuak merkatuan izango duen salmenta prezioa 30,00 eurotik beherakoa izango da, BEZ sartu gabe.

d) Testuak 50 orri hartuko ditu gutxienez, haurrentzako liburuak eta poesia zein antzerti-lanek salbuespen izanik.

e) Banatzailearen ziurtagiriarekin egiaztatuko da liburu-dendetan komertzializatuko diren ale kopurua. Orokorrean, 500 alekoa izan beharko da gutxienez eta 350ekoa poesia, entsegu eta antzerti-lanentzako.

f) Liburuen lehen argitaraldiak izan behar dute. Berargitalpenak ere izan daitezke, baina aurreko argitaraldia 10 urte baino lehenagokoa bada.

g) Izenburu bera, ihardunaldi berean, euskara batuan eta euskalkietako batean argitaratzen bada, argitaratzaileak aukeratu egin beharko du bietarik zein aurkeztuko duen laguntza jasotzeko.

h) Onuradun izan daitekeen batek, edo batek baino gehiagok, bertsoia edozein dela eta ihardunaldi berean zein ezberdinetan izenburu bera argitaratuz gero, laguntza jasotzeko aukera aurkezten den lehenengo lanak baino ez du izango.

i) CD-ak literaturazkoak izan daitezke soilik.

13. artikulua.– Bazterketak.

1.– Laguntza-deialdi honetara ezin izango dira bildu ondoko sailetariko batean sarturik dauden liburuak:

a) Testu-liburuak, entziklopediak, hiztegiak eta hezikuntzara zuzendutako argitalpenak.

b) Bibliofilo-liburuak eta argitalpen mugatua eta numeratua dutenak.

c) Eguneratu daitezkeen lanak, atalka argitaratuak eta enkoadernatu gabeko orrietan argitaratutakoak, lan osoari kalterik egin gabe kendu edo alda daitezkeen zatiak dituztenak.

d) Agindu honen 3. atalaren arabera onuradun izan daitezkeen entitateetatik kanpo, beste edozein entitatek argitaratutako liburuak, nahiz eta Argitaletxe Erroldan inskribatuta agertu.

e) Kultura Sailak berak nahiz Eusko Jaurlaritzako beste sailen batek diruz lagundutakoak eta beste edozein Administrazio Publikoren eskutik diru-laguntzarik jaso dutenak, mekanika beretsuko deialdi publikoen bitartez jasotakoak izan ezik.

dad intelectual, y habiendo cumplimentado los trámites legales para la asignación del ISBN y del Depósito Legal.

b) Tener una tirada, que se acreditará con un certificado de tirada expedido por la imprenta, será de un mínimo de 1000 ejemplares, excepto para las obras de poesía, ensayo y teatro que será de 750 ejemplares.

c) Tener un precio de venta al público de hasta un total de 30 euros, IVA excluido.

d) Poseer un texto mínimo de 50 páginas, exceptuando los libros infantiles, los de poesía y las obras de teatro.

e) Comercializar en las librerías un mínimo de 500 ejemplares, salvo las obras de poesía, ensayo y teatro en las que será suficiente comercializar 350 ejemplares, que se acreditará con la presentación de un certificado del distribuidor en librerías.

f) Deben ser primeras ediciones, o bien reediciones de títulos cuya edición anterior date de más de 10 años.

g) En el supuesto de que un mismo título se edite, en un mismo ejercicio, en euskara batua y en alguno de los dialectos del mismo, el/la editor/a deberá escoger la versión de la obra susceptible de ser subvencionada.

h) En el caso de presentación de un mismo título en cualquier versión, por uno o distintas posibles beneficiarias, en el mismo o diferentes ejercicios, únicamente será susceptible de ser subvencionada la primera que se presente.

i) Los CDs deberán ser exclusivamente de contenido literario.

Artículo 13.– Exclusiones.

1.– No podrán acogerse a la presente convocatoria aquellos libros que se encuentren incluidos en alguno de los apartados que a continuación se mencionan:

a) Libros de texto, enciclopedias, diccionarios y los dirigidos al mundo de la enseñanza.

b) Libros de bibliófilo y aquellos con edición limitada y numerada.

c) Obras actualizables, editadas en fascículos y las editadas en hojas no encuadernadas, cambiables o sustituibles sin detrimento de su conjunto.

d) Libros publicados por entidades diferentes a las señaladas como posibles beneficiarias en el art.3 de la presente Orden, aunque figuren inscritas en el Registro de Empresas Editoriales.

e) Las subvencionadas por el propio Departamento de Cultura u otro Departamento del Gobierno Vasco, así como las que reciban ayuda de cualquier otra Administración Pública, salvo aquellas que hayan sido subvencionadas por medio de convocatorias públicas de similar mecánica.»

f) Agindu honen laguntzak eskuratzetik ez duten entitateen (erakunde publikoak, argitaletxe ez diren enpresak, e.a.) aginduz, onuradun izan daitezkeen entitateek (argitaletxe eta irabazteko asmorik gabeko entitateek) egindako argitalpen-lanak.

g) Beste laguntza batzuk eskuratu dituzten liburuak, kostu osoaren %50ekoak edo hortik gorakoak badira. Era berean, onuradun izan daitezkeen entitate batek agindu honen laguntzak eskuratzetik ez duten beste entitateekin batera lankidetzan argitaratutako liburuak.

h) Liburugileak berak argitaratutako liburuak, salgarri ez direnak eta argitaratzaileak berak egindako antologiak.

i) Epeka saltzeko argitalpen-lanak, eta Liburu-klubek edo antzekoek bazkideentzat eta atxikientzat bakarrik argitaraturikoak.

j) Albumak, ebakigarriak, pintatzeko liburuak, eranskailudunak, denborapasakoak kaligrafia koadernoak eta haurrentzako testurik gabeko liburuak.

k) Urtekariak, aldizkariak eta eranskinak edo horien zenbaki monografikoak, dietarioak eta antzekoak.

l) Ale berean euskaraz gain beste hizkuntza batean daudenak, filologia interesdunak ezik.

m) Liburu itxuraz enkoaderaturiko fotokopiak.

2.- Aurreko zenbakian ezarritakoaz gain ezingo dute deialdi honetan parte hartu argitalpenerako beste laguntza batzuen batuketa eginda gainfinantzatuta gertatzen diren liburuak.

14. artikulua.- Eskabideak.

Entitate eskatzaileak I. eta II. eranskinetan eta, hala badagokio, IV. edo V. enean eskatutako datuak beteiko ditu.

Eskabidea behar bezala sinatuta aurkeztuko da eta eranskinetan adierazitako dokumentazioarekin batera honako hauek erantsiko zaizkio:

a) Pertsona juridikoaren legezko ordezkariaren N.A.N.aren fotokopia eta lege-ahalmena duela adierazten duen ziurtagiria.

b) IFZaren fotokopia.

c) A) puntuan eskatutako dokumentazioaren ordezkari aitortpena, agiri horiek dagoeneko Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazioaren eskura daudenean.

d) Zerga gaiei eta Gizarte Segurantzari dagozkion betebeharrak kitatuak dituela adierazten duten ziurtagiriak.

e) Xede berberaz eskatutako beste diru-laguntzen zerrenda.

f) Argitaraturiko liburuaren bi ale. Ale horiek, gero bidaliko den liburu kopururako hartuko dira kontuan.

f) Obras publicadas por entidades susceptibles de ser beneficiarias (editoriales y asociaciones sin ánimo de lucro) por encargo de entidades que no puedan optar a las ayudas (instituciones, empresas no editoriales, etc.) objeto de la presente Orden.

g) Libros que reciban otras ayudas o colaboraciones si son iguales o superiores al 50% del precio de coste y las que sean publicadas en régimen de coedición entre una entidad susceptible de ser beneficiaria y una o varias otras entidades que no pueda/n optar a las ayudas objeto de la presente Orden.

h) Libros publicados por sus propios autores, libros no venales y antologías realizadas por el mismo editor.

i) Obras para su venta a plazos, y obras editadas por Clubes del Libro o similares que sólo sean accesibles a socios o adheridos.

j) Álbumes, recortables, libros de pintar y colorear, libros con adhesivos, pasatiempos, cuadernos de caligrafía y libros infantiles sin texto.

k) Anuarios, publicaciones periódicas y separatas o números monográficos de éstas, dietarios y similares.

l) Obras que contengan textos en otra lengua, además del euskera, excepto los de interés filológico.

m) Fotocopias encuadradas en forma de libro.

2.- Además de lo establecido en el punto anterior aquellos libros que fueran sobrefinanciados como resultado de la suma de otras ayudas para la edición.

Artículo 14.- Solicitudes.

La entidad solicitante cumplimentará los datos requeridos en los Anexos I y II y, en su caso, el IV o V.

A dicha solicitud, debidamente suscrita, además de la documentación que para cada caso se establece en el anexo de la presente Orden, se acompañará:

a) Fotocopia del D.N.I. del representante legal de la persona jurídica así como acreditación del poder de representación que ejerza.

b) Fotocopia del C.I.F.

c) Declaración sustitutiva de la documentación exigida en el apartado a) cuando ésta esté ya en posesión de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

d) Certificación acreditativa de hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social.

e) Relación de otras solicitudes de subvención instadas para el mismo objeto.

f) Dos ejemplares de la obra publicada que se considerarán con posterioridad parte del total de los libros a entregar.

g) Egin diren liburu kopurua ziurtatzen duen inprimatzailearen egiaztagiria.

h) Liburu-dendetan zabaltzeko jaso dituen liburu kopurua ziurtatzen duen banatzailearen egiaztagiria.

i) Argitaletxearen katalogoa.

j) Diruz lagunduko den liburua epeka salduko ez dela konpromezua hartuta, argitaratzaileak berak egindako agiria.

15. artikulua.— Eskabideak aurkezteko epea.

Eskabideak aurkezteko epea Agindua indarrean jartzen den egunean bertan hasiko da eta 2003ko azaroaren 30ean bukatuko da.

16. artikulua.— Diru-laguntzen zenbatekoa.

1.— Diru-laguntzen zenbatekoa zehazteko bi faseko prozedura bat ezartzen da.

2.— Lehenengo fasean, eskaera bakoitzari ondoren azaltzen den formulari jarraituz automatikoki egokituko zaion diru-kopurua zehaztuko da eta berarekin dakar diruz lagundutako liburu bakoitzeko 250 ale Administrazioaren eskura jartzea. Zati hau, eskaerak jaso eta berehala egingo da.

Diru-laguntza: $P \times D \times K \times A$

— P: Salneurria, BEZ barne

— D: Diru-laguntza koefizientea. 0,4koa izango orokorrean eta 0,1 gaineratuko zaie enpresa izaera duten argitaletxei. Era zatiezinean liburu eta CD-z osaturiko lanentzako aipaturako koefizientea erdibitu egingo da.

— K: Katalogo koefizientea:

— Oinarrizko koefizientea betiere 0,7 izango da.

— Azken bi urteetan, 5 egile ezberdin eta 10 euskal liburu baino gutxiagoko katalogoak aurkezten dutenek, 0,1 erantsiko diote oinarrizko koefizienteari.

— Azken bi urteetan, 5 egile ezberdin eta 10 euskal liburutik gorako katalogoak aurkezten dutenek, 0,2 erantsiko diote oinarrizko koefizienteari.

— Katalogo interneten duten argitaletxe eta irabazteko asmorik gabeko entitateek beste 0,1 erantsiko diote koefizienteari.

— A: Ale kopurua: 250 ale.

3.— Aurrekontuetan horretara zuzendutako kopurua gutxiegia balitz jasotako eskaera guztiei aurre egiteko, erabakitzerakoan, zehatz-mehatz jarraituko zaio eskabideak iristen diren ordenari aurrekontuetan izendatutako diru-kopurua agortu arte.

4.— Epean aurkeztutako eskaera guztiak kontuan hartuta lehen faseko kopuruak eman ondoren soberakinak geratuz gero, bigarren fasean ondoren zehaztuko di-

g) Certificado de tirada expedido por el impresor.

h) Certificado del distribuidor acreditando el número de libros recibidos para su distribución en librerías.

i) Catálogo editorial.

j) Documento de compromiso del editor que garante que la obra objeto de subvención no se vende a plazos.

Artículo 15.— Plazo para la presentación de solicitudes.

El plazo de presentación de solicitudes se iniciará el día en que surta efecto la presente Orden y finalizará el 30 de noviembre de 2003.

Artículo 16.— Determinación de las subvenciones.

1.— Para la determinación de la cuantía total de las ayudas se establece un procedimiento en dos fases.

2.— La primera de las fases consistirá en la asignación de las cantidades que automáticamente correspondan a cada solicitud conforme la fórmula que a continuación se detalla y que conlleva para todas el deber de entregar a la Administración 250 ejemplares de cada una de las obras para las que se otorgue ayuda. Esta fase se aplicará inmediatamente después de recibir las solicitudes.

Subvención: $P \times D \times K \times A$

— P: Precio de venta al público IVA incluido

— D: Coeficiente subvencional, que será 0,4 en la generalidad, añadiendo 0,1 en el caso de empresas editoriales (0,5). En caso de obras compuestas de forma indivisible de libro y CD, este coeficiente se dividirá por 2.

— K: Coeficiente de catálogo:

— El coeficiente básico será en cualquier caso 0,7

— Los catálogos editoriales que contengan menos de 5 autores diferentes o menos de 10 libros en euskera en la producción de los dos últimos años, añadirán 0,1 al coeficiente básico.

— Los catálogos editoriales que contengan más de 5 autores diferentes y más de 10 libros en euskera en la producción de los dos últimos años, añadirán 0,2 al coeficiente básico.

— Las empresas editoriales y entidades sin ánimo de lucro que dispongan catálogo en internet, añadirán 0,1 al coeficiente.

— A: Número de ejemplares: 250

3.— En el caso de que la consignación presupuestaria sea insuficiente para atender a todas las solicitudes presentadas, se irán atendiendo éstas por riguroso orden de presentación, hasta el límite de los créditos presupuestarios destinados a tal fin.

4.— La segunda fase, que se resolverá caso de que existan dotaciones sobrantes tras atender todas las solicitudes recibidas en plazo, y otorgada la parte que corres-

ren irizpideak jarraituz esleituko dira kopuruak eta 50 ale arteko kopuru gehigarri bat eman beharko da.

5.– Lehen fasearen soberakinak nahikoak badira aurkeztutako titulu guztien 50 ale diruz laguntzeko, formula hura erabiliko da aipatuko ale eta aurkeztutako titulueterako.

6.– Aipatutako lehen faseko soberakinak nahiko ez badira bigarren fasean formula hori erabiliz eskaera guztiak eta 50 ale kontuan harturik burutzeko, Kalifikazio Batzordeak 50 ale arteko kopururaino zenbat liburu eta ale kopuru diruz-lagunduko dituen erabakiko du honako irizpide hauek kontuan hartuz:

a) Tituluak liburategietako erabiltzaileentzat duen interes orokorra: %40

b) Liburuaren kalitate mailaren eta salneurriaren arteko egokitzapena: %30

c) Aurkeztutako edizioaren kalitatea: %30

7.– Artikulu honetako 4. paragrafoan aurreikusitako formula bigarren fasean erabili ondoren, soberakinak baleude, diruz-laguntza koefizientea (D) haundituko da titulu guztientzako era homogineoan .

8.– Fase bakoitzak bere ebazpena izango du. Lehen-bizikoak bereziak izango dira eskatzaile bakoitzarentzat eta bigarren fasekoa bakarra izango da interesatu guztientzat.

17. artikulua.– Onuradunen betebeharrak eta justifikazioa.

Orokorki ezarri diren betebeharrez gain, entitate onuradunek lehen faseko Ebazpenaren 250 ale jarri beharko dituzte Kultura Sortu eta Zabaltzeko Zuzendaritzaren eskura, jakinarazpena jaso eta hilabeteko epean.

Berdin egingo da bigarren fasearen ondorioz eman beharko liratekeen aleekin.

Hala egin dela ziurtatzen duenean Kultura Sortu eta Zabaltzeko Zuzendaritzak hori bete dela egiaztatzen duen egiaztagiria egingo du.

18. artikulua.– Diruz-laguntzen ordainketa.

Diruz-laguntzen ordainketa bitan egingo da. Lehena, 250 aleko Ebazpenari dagokiona eta bigarrena, bigarren faseko Ebazpenaren arabera, beti ere, Agindu honetan ezarritako baldintzak bete direla egiaztatu ondoren. Bi ordainketak batu egin daitezke alde bien betebeharrak erabat bete direla justifikatzen denean.

ponde a esta Primera Fase, consistirá en la asignación de las cantidades que correspondan a cada solicitante conforme a los criterios que a continuación se detallan y que conllevará el deber de entrega de hasta 50 ejemplares adicionales de cada obra para la que se reconozca esta cantidad complementaria.

5.– Cuando las dotaciones sobrantes de la Primera Fase sean bastantes para subvencionar a 50 ejemplares adicionales de todos los títulos presentados se procederá a aplicar dicha fórmula sin más para ese número de ejemplares y títulos presentados.

6.– Cuando tales dotaciones sobrantes de la Primera Fase resulten insuficientes para atender la Segunda Fase conforme a la citada fórmula para todas las solicitudes y 50 ejemplares, la Comisión calificadora determinará el número de ejemplares adicionales, hasta 50, a subvencionar de cada título conforme a los siguientes criterios:

a) Interés general del título para la población usuaria de las bibliotecas: 40%

b) Adecuación del precio de venta al público a la calidad general de la obra: 30%

c) Calidad de la edición presentada: 30%

7.– Cuando aplicando la Segunda Fase en las fórmulas previstas en el párrafo 4 de este artículo quedase aún alguna cantidad sobrante se procederá a aumentar el coeficiente subvencional (D) de la fórmula, de manera homogénea para todos los títulos en esta segunda fase.

8.– Cada una de las fases dará lugar a diferentes resoluciones. La primera será singular para cada solicitante y la correspondiente a la segunda fase se hará en una única para todos los interesados.

Artículo 17.– Obligaciones de las beneficiarias y justificación.

Además de las obligaciones establecidas con carácter general, las entidades beneficiarias deberán entregar los 250 ejemplares de la primera Resolución a la Dirección de Creación y Difusión Cultural del Gobierno Vasco, en el plazo de un mes desde la notificación de la correspondiente resolución de concesión.

En iguales términos se procederá respecto a los ejemplares que hubieran de entregar en aplicación de lo previsto para la segunda fase.

Verificado su cumplimiento por parte de la Dirección de Creación y Difusión Cultural, ésta certificará tal extremo

Artículo 18.– Abono de las subvenciones.

El abono de las subvenciones se producirá en dos pagos, uno que corresponderá a la Resolución de 250 ejemplares y otro, de acuerdo con la Resolución de la segunda fase, ambas, previa verificación del cumplimiento de las condiciones expresadas en la presente Orden. Ambos pagos podrán unificarse cuando se justifique plenamente el cumplimiento de las obligaciones fijadas para ambas fases.

III. KAPITULUA ITZULPENETARAKO LAGUNTZAK

19. artikulua.— Xedea eta onuradunak.

1.— Kapitulu honetako xede izango dira honako diru-laguntzak:

a) Jatorrian euskaraz idatzitako lan literarioen itzulpenena beste hizkuntzetara.

b) EAEn jaio edo agindua argitaratu aurretik bertan bizi diren idazleek jatorrian gaztelaniaz idatzitako lan literarioen itzulpena beste hizkuntzetara (euskarara izan ezik).

2.— Itzulpenetarako diru-laguntza eskatzeko, itzultako lanaren argitalpen kontratua urte honetan eta eskaera aurkezteko epea amaitu aurretik gauzatu egon beharko da.

3.— Kapitulu honetako xede diren laguntzetara deialdiko betebeharrak betetzen dituzten argitaletxe guztiak bildu daitezke.

20. artikulua.— Eskabideak.

1.— Eskabideak aurkezteko epea hilabetekoa izango da, Agindu hau eraginkorra den egunetik aurrera.

2.— Eskabideak Agindu honetako III eranskinari jarraituz egingo dira.

3.— Eskabidea behar bezala sinatuta aurkeztuko da eta kasu bakoitzerako III. eranskinen aipatzen den dokumentazioaz gain honako hauek erantsiko zaizkio:

a) Editore izaera egiaztatzen duen agiria, dagokion herrialdean indarrean dagoen legeriak agintzen duenaren arabera, dagokion JEZ epigrafean alta ematearena barne Estatuko eremuan.

b) Onuradunak bai bere zerga-obligazioak eta, hala badagokio, baita Jarduera ekonomikoen gaineko zerga ere, eta bai Gizarte Segurantzaren eguneratuta dituela egiaztatzen duen agiria.

21. artikulua.— Eskaren ebaluaketa.

Batzordeari dagokio aurkeztutako eskabideak aztertu eta ebaluatzea, Agindu honen 23. artikuluan ezarritako jarraibideak aintzat hartuta. Era berean, batzorde horrek osatuko du dagokion Ebazpen Proposamena eta, ondoren, Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordeari igorriko dio. Bertan azalduko dira, hala badagokio, entitate onuradun bakoitzari egokitutako diru kopurua eta emandako diru-laguntzak modu egokian erabiliko direla ziurtatzeko ongi irizitako baldintza guztiak.

22. artikulua.— Diru-laguntzen ebaluaketa.

Diru-laguntza, itzulpenaren %100erainokoa izan daiteke, itzultzailearekin egindako kontratua kontuan hartuz.

CAPITULO III AYUDAS A LA TRADUCCIÓN

Artículo 19.— Objeto y beneficiarias.

1.— Serán objeto de las ayudas a las que se refiere este capítulo:

a) La traducción de obras literarias originales en euskera a otras lenguas.

b) La traducción de obras literarias originales en castellano a otras lenguas, excepto al euskera, de autores nacidos o con vecindad administrativa en la Comunidad Autónoma Vasca con anterioridad a la publicación de la presente Orden.

2.— Para solicitar ayudas a la traducción, el contrato de edición de la obra traducida deberá estar formalizado durante el presente ejercicio y antes de que finalice el plazo de presentación de solicitudes.

3.— Podrán optar a las ayudas objeto del presente capítulo todas aquellas empresas editoriales que reúnan los requisitos establecidos en esta convocatoria.

Artículo 20.— Solicitudes.

1.— El plazo de presentación de las solicitudes será de un mes, a contar desde el día que surta efecto la presente Orden.

2.— Las solicitudes se realizarán siguiendo el modelo del Anexo III a la presente Orden.

3.— A dicha solicitud, debidamente suscrita, además de la documentación que para cada caso se establece en el Anexo III de la presente Orden, se acompañará:

a) Documento acreditativo de la condición de editor, según las exigencias de la legislación vigente en el país en el que desarrolle su actividad, incluido para el ámbito del Estado el alta en el epígrafe correspondiente del IAE.

b) Documentación acreditativa de que la beneficiaria se halla al corriente de sus obligaciones tributarias, incluido el impuesto de Actividades Económicas en el caso que tribute, y frente a la Seguridad Social.

Artículo 21.— Evaluación de solicitudes.

Corresponderá a la Comisión de Calificación el examen y evaluación de las solicitudes presentadas para las ayudas a la traducción, de conformidad a los parámetros establecidos en el artículo 23 del Capítulo III de la presente Orden, así como la elaboración y elevación al Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes de la Propuesta de Resolución correspondiente, la cual, en su caso, contendrá la cuantía de subvención por entidad beneficiaria, así como cualquiera otras condiciones previstas en la presente Orden a los efectos de garantizar el correcto destino de las subvenciones concedidas.

Artículo 22.— Cuantía de las subvenciones.

La subvención podrá alcanzar hasta el 100% del importe de la traducción, según el precio establecido en el contrato con el traductor.

Itzulpenetarako diru-laguntza hauek bateraezinak dira beste erakunde publiko zein pribatuk eman dezaketenen izaera bereko edozein laguntzekin.

23. artikulua.– Itzulpen diru-laguntzetarako aukeraketa irizpideak.

Diru-laguntzak lehiaketa bidez banatuko dira eta era honetan jokatu da: ezarrita dagoen diru-laguntzen gehienezko zenbatekoa errespetatuz, bakarrik aurkeztutako proiektuen bideragarritasuna ziurtatzeko beste pertsona edo entitate onuradun hautatu da.

Diru-laguntzak zehazterakoan, aukeraketa baremo eta irizpide gisa, honako hauek hartuko dira kontuan:

- a) Aurkeztutako proposamenak duen interes kulturala eta bere-berea dena. Gehienez: %40.
- b) Eskaera egin duen argitaletxearen katalogoa eta ibilbidea. Eskaera egin duen argitaletxeak liburuak zabaltzeko duen gaitasuna. Gehienez: %30.
- c) Proposatzen den argitalpenaren ezaugarri teknikoak, tirada eta aurrekontua. Gehienez %30.

24. artikulua.– Diru-laguntza jasotzen dutenen betebeharrak.

Agindu honetan ezarritakoaren arabera araututako diru-laguntzak jasotzen dituzten entitateek honako betebeharrak izango dituzte:

a) Emandako diru-laguntzen bidez argitaratutako aleetan, lana argitaratzen den hizkuntzan, Eusko Jaurlaritzako Kultura Saileko Kultura Sortu eta Zabaltzeko Zuzendaritzaren laguntza jaso dela espresuki agertzea eta baita lanaren hedatze-lanetan ere.

b) Diru-laguntzarekin argitaratutako liburuaren 10 ale Kultura Sortu eta Zabaltzeko Zuzendaritzaren esku jartzea, 2004ko abenduaren 15a baino lehen.

25. artikulua.– Jasotako diru-laguntzaren egiazta-pena eta ordainketa

1.– Diru-laguntza ordainketa bakar baten bidez ordainduko da, baina aurretik Agindu honetan ezarritako baldintzak bete direla egiaztatuta beharko da.

2.– Justifikazioa honako hauek ematearekin egingo da:

- a) Itzulitako lanaren 10 ale.
- b) Itzultzaileari itzulpenaren kostua ordaindu izana egiaztatzen duen agiria.

XEDAPEN GEHIGARRIA

Bakarra.– Lehen kapituluko 2. artikuluan ezartzen den osoko diru-atala, aldatua ahal izango da, jasotzen diren eskabideen kopuruak kontuan hartuta eta Kul-

La concesión de las presentes ayudas a la traducción será incompatible con la obtención de cualesquiera otras que, teniendo el mismo fin, pudieran ser otorgadas por cualquier entidad pública o privada.

Artículo 23. – Criterios de selección.

Las subvenciones se otorgarán mediante el procedimiento de concurso de manera que, respetándose el límite máximo de subvención que se establece, tan sólo se seleccionarán un número de personas o entidades beneficiarias que asegure la viabilidad de los proyectos seleccionados.

Para la determinación de las subvenciones a conceder, se tendrán en cuenta como baremos y criterios de selección, la concurrencia de los siguientes elementos:

- a) El interés cultural e intrínseco de la obra original y de la traducción propuesta. Máximo: 40%
- b) El catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante. La capacidad de difusión de la editorial solicitante. Máximo: 30%
- c) Las características técnicas de la edición que se propone, la tirada y el presupuesto. Máximo: 30%

Artículo 24.– Obligaciones de las beneficiarias:

Además de las establecidas con carácter general, las entidades beneficiarias deberán cumplir en todo caso las siguientes obligaciones:

a) Dejar constancia expresa del patrocinio de la Dirección de Creación y Difusión Cultural del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, en los ejemplares editados mediante las ayudas otorgadas y en la lengua en la que se edita la obra, así como en la difusión de la misma.

b) Entregar a la Dirección de Creación y Difusión Cultural del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco 10 ejemplares de la obra publicada antes del 15 de diciembre de 2004.

Artículo 25.– Justificación de la subvención y abono.

1.– El abono de las subvenciones se producirá en un único pago, previa justificación del cumplimiento de las condiciones expresadas en la presente Orden.

2.– La justificación se realizará mediante la entrega de:

- a) 10 ejemplares de la obra traducida.
- b) Documento que acredite el pago al traductor del coste de la traducción.

DISPOSICIÓN ADICIONAL

Única.– El importe global consignado en el artículo 2 del Capítulo I podrá ser modificado, teniendo en cuenta la cuantía total de las ayudas solicitadas, en fun-

tura Sailaren beste programa batzuetan agortu gabeko aurrekontu diru-atalen erabilgarritasunaren arabera, eta beti ere, beraien ebazpenaren aurretik. Hau horrela egingen bada, Kultura, Gazteri eta Kirol sailburuordearen ebazpenaren bidez jakinaraziko da.

AZKEN XEDAPENAK

Lebena.— Administrazio-bidea amaitzen duen Agindu honen aurka interesdunak aukerako berraztertze-errekurtsoa jar diezaioke Kultura-sailburuari, hilabete-ko epean, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, edo, bestela, zuzenean administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jar dezake Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusian, Administrazioarekiko Auzietako Salan bi hilabete-ko epean, honako Agindu hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.

Bigarrena.— Honako Agindu honek Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu, eta hurrengo egunetik aurrera izango ditu ondorioak.

Vitoria-Gasteiz, 2003ko urriaren 8a

Kultura sailburua,
MIREN AZKARATE VILLAR.

ción de las disponibilidades presupuestarias no agotadas que resulten de la ejecución de otros programas de ayudas del Departamento de Cultura y con carácter previo a la resolución de las mismas. De la presente circunstancia se dará publicidad mediante Resolución del Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes.

DISPOSICIONES FINALES

Primera.— Contra la presente Orden, que agota la vía administrativa, podrán los interesados interponer recurso potestativo de reposición ante la Consejera de Cultura en el plazo de un mes a contar desde el día siguiente a su publicación, o bien recurso contencioso-administrativo ante la Sala de dicha Jurisdicción del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco en el plazo de dos meses a partir, asimismo, del día siguiente al de su publicación.

Segunda.— La presente Orden surtirá efectos desde el día siguiente a su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

En Vitoria-Gasteiz, a 8 de octubre de 2003.

La Consejera de Cultura,
MIREN AZKARATE VILLAR.

I. ERANSKINA / ANEXO I

DIRU-LAGUNTZA-ESKABIDEA/SOLICITUD SUBVENCIÓN

EUSKARAZ ARGITARATUTAKO LIBURUETARAKO LAGUNTZAK
AYUDAS A LA PRODUCCION EDITORIAL EN EUSKERASARRERA ERROLDA zigilua
Sello de REGISTO DE ENTRADA

PERTSONA JURIDIKOAREN DATUAK/DATOS DE LA PERSONA JURÍDICA

Pertsona juridikoaren izena / *Denominación de la persona jurídica*:

.....

Helbidea / *Dirección*:

Posta Kodea / *Código Postal*:Herria / *Localidad*

Tlf: Faxe / *Fax*E-mail:

Web orria / *Página web*:

ESKATZAILEAK AURKEZTU
BEHARREKO DOKUMENTAZIOA:

- 1.- Entitateari buruzko dokumentazioa
- Pertsona juridikoaren legezko ordezkariaren NANaren fotokopia eta lege-ahalmena duela egiaztatzen duen ziurtagiria.
- IFZaren fotokopia
- A) puntuan eskatutako dokumentazioaren ordezkoi aitortzen duena.(1)
- Zerga gaiei eta Gizarte Segurantzari dagozkionak kitatuta dituela egiaztatzen duen ziurtagiria. (2)
- 2.- Jarduerari buruzko dokumentazioa.
- Xede berberaz eskatutako beste diru-laguntzen zerrenda.(3)
- Argitaraturiko liburuaren bi ale. Ale horiek, laguntzaren zati bat izango dira ondoren.
- Egin diren liburu kopurua ziurtatzen duen Inprimittzailearen egiaztatzea.
- Liburudendetan zabaltzeko jaso dituen liburu kopurua ziurtatzen duen banatzailearen egiaztatzea.
- Argitaletxearen katalogoa.
- Diruz lagunduko den liburu epeka salduko ez dela konprometua hartuta, argitaratzaileak berak egindako agiria.
- II Eranskina betetzea
3. Ordainketarako dokumentazioa.
- Behar izanez gero, IV. edo V. Eranskinak

DOCUMENTACION A APORTAR POR LA
ENTIDAD SOLICITANTE:

- 1.- *Documentación relativa a la entidad*
- Fotocopia del D.N.I. del representante legal de la persona jurídica así como acreditación del poder de representación que ejerza.*
- Fotocopia del N.I.F.*
- Declaración sustitutiva de la documentación exigida en el punto 1. (1)*
- Certificación acreditativa de hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social. (2)*
- 2.- *Documentación relativa a la actividad.*
- Relación de otras solicitudes de subvención instadas para el mismo objeto. (3).*
- Dos ejemplares del libro publicado que se considerarán con posterioridad parte del total de los libros a adquirir.*
- Certificado de tirada expedido por el impresor.*
- Certificado del distribuidor acreditando el número de libros recibidos para su distribución en librerías.*
- Catálogo editorial.*
- Documento de compromiso del editor que garantice que la obra objeto de subvención no se vende a plazos.*
- Cumplimentación del Anexo II*
- 3.- *Documentación para el libramiento de pagos.*
- En su caso, Anexo IV o V*

.....(e)n, 2003koren(a)n
En, a de de 2003

Firma: (4)

AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTA-ZIOARI
BURUZKO OHARRAK

(1) Lehenengo puntuan eskatutako dokumenta-zioaren ordezkoko aitortpena.

1. puntuan eskatutako entitate eskatzaileari buruzko dokumentazioa administrazio honetan baldin badago, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Jardunbide Komunaren azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 35.f atalaren arabera, ez da berriz aurkeztu behar.

Hala bada, aitortpenaren bidez egiaztatu behar da dokumentazioa indarrean dagoela, eta gainera, EAeko Administrazio Orokorreko zein organotan edo bulegotan aurkeztu zen, edo, zeinek egin zuen.

Bide hau bakar-bakarrik erabiliko da dokumentazioari dagokion jardunbidea bukatu zenetik hiru urte baino gehiago pasata ez denean.

(2) Zerga-zorrak kibatuta dituela egiaztatzen duen ziurtagiria.

Gehienez, eskabidea aurkezten den baino hiru hilabete lehenegokoa izango da, eta organo eskumendunak emana. Dena den, dokumentazio hori dela eta, jardunbideak irauten duen bitartean eskatzen zaizkion ziurtagiriak aurkeztu beharko ditu onuradunak.

(3) Xede berberaz aurkeztutako beste diru-laguntza-eskabideak

Beste edozein erakunderi, pribatu zein publikori, xede berberaz eskatutako diru-laguntza guztiak zehaztu behar dira eta diru-laguntza horien egoeraren berri eman (ukatua, erantzunaren zain, emana eta diru-kopurua).

Beste diru-laguntzarik eskatu ez bada, zinpeko aitortpenaren bidez egiaztatuto da.

(4) Izenpea:

Eskabidea legezko ahalmena duen pertsonak izenpetuko du.

NOTAS ACLARATORIAS SOBRE LA
DOCUMENTACION A APORTAR.

(1) *Declaración sustitutiva de la documentación exigida en el punto 1:*

Cuando la documentación relativa a la persona o entidad solicitante exigida en el punto 1, se halle en poder de esta Administración, de conformidad al artículo 35.f) de la Ley 30/1992, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, no será necesario volver a presentarla.

En este caso, se deberá aportar declaración en la que se haga constar que dicha documentación se halla plenamente vigente, detallando la fecha y el órgano o dependencia de la Administración General de la C.A.E. en que fueron presentados o, en su caso, emitidos.

Tan sólo podrá utilizarse esta vía cuando no hayan transcurrido más de tres años desde la finalización del procedimiento al que correspondan los documentos.

(2) *La certificación acreditativa de hallarse al corriente de las obligaciones tributarias*

Deberá haber sido emitida por el órgano competente con no más de tres meses de antelación a la fecha de solicitud. No obstante la beneficiaria estará obligado a presentar cuantas certificaciones sobre este extremo se le exijan durante la sustanciación de todas las fases del procedimiento.

(3) *Relación de otras solicitudes de subvención instadas para el mismo objeto*

Habrá de detallarse toda subvención instada a cualquiera otra entidad, pública o privada, para el mismo objeto, detallándose el estado de la misma (denegada, pendiente de contestación, concedida e importe).

En caso de no haberse solicitado ninguna otra subvención, habrá de presentarse declaración jurada acreditativa de tal extremo.

(4) *Firma:*

El firmante de la solicitud habrá de coincidir con quien ostente la representación legal de la entidad.

II. ERANSKINA / ANEXO II

ARGITALPENAREN DATUAK / DATOS DE LA OBRA

I. ARGITARATZAILEAREN DATU OROKORRAK/DATOS GENERALES DEL EDITOR

Entitearen izena / <i>Nombre de la entidad:</i>	
Identifikazio Fiskaleko Zkia. / <i>Núm. Identificación Fiscal:</i>	
Helbidea/ <i>Dirección:</i>	
Kalea / <i>Calle</i>	Herria/ <i>Localidad</i>
Zenb./ <i>N.º</i>	P.K/ <i>C.P.</i> Tel.....

II. LIBURUAREN DATUAK/DATOS DEL LIBRO

Liburuaren izenburua / <i>Título del libro</i>			
Egile, itzultzaile edo egokitzailearen izen-abizenak / <i>Nombre y apellidos del autor, traductor o adaptador</i>			
Salneurria BEZ barne / <i>Precio IVA incluido</i> : Euros.			
Or.–Kopurua / <i>N.º páginas</i> : <i>Tirada</i> : ale / <i>ejemplares</i>			
Berrargit. gaurkotua edota osatua / <i>Reedición actualizada y/o aumentada</i>		<input type="checkbox"/> Ez/ <i>No</i>	<input type="checkbox"/> Bai/ <i>Sí</i>
Aurreko edizioaren data / <i>Fecha de la edición anterior</i> :/...../.....			
ISBN :			
Lege-gordailua	L.G. eskaera data	Inprimatze-lekua	Inprimatzailea
<i>Depósito Legal</i>	<i>Fecha solicitud D.L.</i>	<i>Localidad de impresión</i>	<i>Impresor</i>
.....

III. ADOSTASUN-AGIRIA/DOCUMENTO DE CONFORMIDAD

..... jaun/andreak,
 entitatearen izenean,
 eskabide-fitxa honetan emandako datuak egiazkoak direla
 eta liburua argitaratzeko eskubidedun dela adierazten du,
 hartarako beharrezko lege-neurriak zuzen bete dituelarik.

D./Dña......
en representación de la entidad *decla-*
ra que los datos expuestos en la presente ficha de solicitud son cier-
tos y que, asimismo, es poseedor de los derechos para la publicación
del libro, habiendo cumplimentado a tal efecto los requisitos legales
pertinentes.

Lekua / *Localidad:*

Data / *Fecha:*

Sinadura / *Firma:*

Zigilua / *Sello:*

I. ERANSKINA / ANEXO III

DIRU-LAGUNTZA-ESKABIDEA/SOLICITUD SUBVENCIÓN

ITZULPENETARAKO LAGUNTZAK
AYUDAS A LA TRADUCCIÓNSARRERA ERROLDA zigilua
Sello de REGISTRO DE ENTRADA

ENTITATE ESKETZAILEAREN DATUAK/DATOS DE LA ENTIDAD SOLICITANTE

Pertsona juridikoaren izena / Denominación de la persona jurídica:

Helbidea/Dirección:

Posta Kodea/Código Postal:Herria/Localidad.....

Tlf: Faxa/Fax E-mail:

Web orria / Página web:

ESKATZAILEAK AURKEZTU
BEHARREKO DOKUMENTAZIOA:

1.- Entitateari buruzko dokumentazioa

 Pertsona juridikoaren legezko ordezkariaren NANaren fotokopia eta lege-ahalmena duela egiaztatzen duen ziurtagiria. IFZaren fotokopia A) puntuan eskatutako dokumentazioaren ordezkoi aitortpena.(1) Zerga gaiei eta Gizarte Segurantzari dagozkionak kitatuta dituela egiaztatzen duen ziurtagiria. (2)

2.- Jarduerari buruzko dokumentazioa.

 Itzultzeko den jatorrizko lanaren ale ba. Egile-eskubideak dituen titullarraren adostasuna edo lana jazarri publikoko erregimenean dagoela egiaztatzen duen agiria. Editorearen eta itzultzailearen arteko kontratuaren fotokopia konpultsatu, eta itzultzailearen curriculum-a. Egilearen jaiotza- edo errolda-agiria, jatorrizko lana gaztelazkoa denean. Proposatzen den argitalpenaren zehaztasun teknikoak zehazten dituen memoria. Koedizioa izanez gero, koeditoreei buruz aurkeztu beharreko datuak eskatzaileari eskatzen zaizkion datu berberak izango dira. Lana argitaratuko den argitaletxearen katalogoa eta argitaletxearen ibilbideari eta lanaren hedapenerako duen gaitasunari buruzko memoria. Konpromisoa, itzulitako lana 2004ko abenduaren 15a aurretik argitaratzekoa. Kredituen orrian lana Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren laguntza izan duela jasoko den konpromisoa.

3. Ordainketarako dokumentazioa.

 Behar izanez gero, IV. edo V. EranskinakDOCUMENTACION A APORTAR POR LA
ENTIDAD SOLICITANTE:

1.- Documentación relativa a la entidad

 Fotocopia del D.N.I. del representante legal de la persona jurídica así como acreditación del poder de representación que ejerza. Fotocopia del N.I.F. Declaración sustitutiva de la documentación exigida en el punto 1. (1) Certificación acreditativa de hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social. (2)

2.- Documentación relativa a la actividad.

 Un ejemplar de la obra original a traducir. Documentación acreditativa de la conformidad del titular del derecho de autor o justificación de encontrarse la obra en régimen de dominio público. Fotocopia compulsada del contrato entre el editor y el currículum del traductor. Certificado de nacimiento o empadronamiento del autor de la obra original para obras en castellano. Memoria que especifique las características técnicas de la edición que se propone. En caso de coedición deberán aportarse respecto a los coeditores los mismos datos exigidos al solicitante. Catálogo de la editorial donde se quiere publicar la obra y memoria relativa a la trayectoria de la editorial, así como acerca de su capacidad de difusión. Compromiso de publicación de la obra traducida antes del 15 de diciembre del 2004. Compromiso de que se hará constar en la página de créditos la colaboración del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

3.- Documentación para el libramiento de pagos.

 En su caso, Anexo IV o V

.....(e)n, 2003koren(a)n

En a de de 2003

Firma: (4)

IV. ERANSKINA / ANEXO IV

DATUEN ALTA / HIRUGARREN INTERESATUA
ALTA DE DATOS / TERCERO INTERESADOHIRUGARRENAREN EZAGUPENERAKO DATUAK
DATOS IDENTIFICATIVOS DEL TERCERO (A)

1) N.A.N./I.F.K. D.N.I./C.I.F
(2) Bi abizenak eta izena/erakundearen izena Dos apellidos y nombre/Razón Social

HELBIDERATZE-DATUAK
DATOS DE DOMICILIACION (B)

Helbidea Domicilio	Udala Población
Posta kodea Código postal	Lurralde/Provincia

BANKUAREN DATUAK / DATOS BANCARIOS (C)

1) Bankua / Banco	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
(2) Agentzia / Agencia	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
(3) K.D. D.C.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> K/Korrontea / C.Corrente <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
(4) Jabea / Titular

Bankuaren adostasuna Conforme Banco	Hirugarrenaren adostasuna Conforme Tercero	Sailaren onespina V.º B.º Departamento u Organismo	Kontabilitatearen onespina V.º B.º Contabilidad
Sinadura eta zigilua Sello y Firma (D)	Sinadura eta zigilua Sello y firma (E)	Baimendutako sinadura eta zigilua Sello y Firma autorizada (F)	Baimendutako sinadura Firma autorizada (G)

Datu pertsonalak babesteko 15/1999 Lege Organikoan ezarritakoa betez, Ogasun eta Herri Administrazio Sailak jakinarazten dizu, dokumentu/imprimaki/formulario honen bitartez jarri dituzun zure datu pertsonalak fitxategi automatizatu baten sartuko ditugula, ondoren, erabili ahal izateko.

Aipatutako Lege horretan jasotzen den moduan, datuok ikusi, zuzendu edo ezabatu nahi dituzula edo ez dituzula jarri nahi adierazteko, honako helbide honetara jo dezakezu: Ogasun eta Herri Administrazio Saileko Zerbitzu Zuzendaritza, Donostia kalea, 1 – 01010 Vitoria-Gasteiz.

En cumplimiento de lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, el Departamento de Hacienda y Administración Pública, le informa que sus datos personales obtenidos mediante la cumplimentación de este documento/impreso/formulario, van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado.

Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, ante la Dirección de Servicios del Departamento de Hacienda y Administración Pública: calle Donostia-San Sebastián, 1 – 01010 Vitoria-Gasteiz.

